



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 GENNAIO 2021

**Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro  
Gesù Cristo. San Basilio il Grande.  
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



La Divina Liturgia di oggi ci pone di fronte alle prime parole pronunciate da Gesù nel Vangelo di Luca: queste parole, così come quelle ultime che saranno pronunciate sulla Croce, parlano di Dio Padre, proprio per far emergere la stretta unione tra il Figlio e il Padre e per interpellare ciascun uomo di ieri, oggi e domani su una questione centrale della esperienza cristiana. Una domanda che sorge sotto influsso dello Spirito Santo: Che posto ha Dio nella mia vita? Tutto potrebbe ridursi a questa domanda. Nella Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo, nell'Inno Cherubico gli uomini sono esortati a deporre «ogni mondana preoccupazione», in quanto «Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria». Al di là di ogni significato scontato, povero di un senso più ampio, che vogliamo attribuire all'espressione «schiavo di desideri e di passioni carnali», preme qui ricordare la definizione di "peccato" che Sant'Andrea di Creta ci offre nel suo Grande Canone, quando si costerna poiché – dice – «sono diventato idolo di me stesso». Soltanto se non si ripiega lo sguardo su se stessi, afferrati dalla Grazia divina, ci sarà dato di scorgere al centro della nostra esistenza non "il nostro ombelico", ma la Trinità Santissima che opera e dona respiro e pace al nostro cuore. Molti sono i Padri della Chiesa che hanno commentato il brano evangelico odierno, soffermandosi fra le altre cose anche su quella "silenziosa meditazione della Madre di Dio"; colei che nel Vangelo di Luca sin dall'inizio viene presentata come la prima credente e che nei versetti del Vangelo di oggi ricorda a tutti noi come nell'esperienza della fede non sia necessaria la comprensione intellettuale. Beda il Venerabile, nella sua *Spiegazione al Vangelo di Luca* così scrive: «E sua madre conservava tutte queste parole nel suo cuore. Conservava allo stesso modo nel cuore tutte le parole del Vangelo, sia quelle che aveva compreso che quelle che non aveva ancora potuto comprendere, come per meditarvi sopra ed esaminarle con maggiore attenzione. Impariamo dalla santa Vergine, che, pudica nella parola non meno che nel corpo, conservava nel cuore le verità della fede».

*Grande Dossologia e "Morfin analliotos".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.**  
*Tës presvies tïs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

*Këndoni Zotit, nga gjithë dheu.  
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

*Acclamate al Signore, voi tutti  
della terra.  
Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Effrenèsthosan i urani, kè  
agalliàstho i ghì; salefthìto i  
thàlassa kè tò pliroma aftis,  
charisete tà pedhìa kè pànda tà en  
aftis.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o sarki  
peritmithis, psàllondàs si: Alliluia.*

*Le të kenë haré qielt e le të  
gëzohet dheu; le të kumbonjë deti e  
sa përmban; le të bëjnë festë dherat  
e sa përmbajën.  
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që  
u rrethpreve mishërisht, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

*Gioiscano i cieli, esulti la terra,  
risuoni il mare e quanto racchiude;  
sia in festa la campagna e quanto  
contiene.  
O Figlio di Dio, che sei stato  
circonciso nella carne, salva noi  
che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Tà elèi su, Kirie, is tòn eòna àsome.

*Morfin analliotos \* anthropinìn prosèlaves, \* Theòs òn kat'usian, \* polièfsplanchne Kirie; \* kè Nòmòn ekpliròn, peritomìn \* thelisi katadhèchi sarkikìn, \* òpos pàfsis tà skiòdhi, \* kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. \* Dhòxa tì agathòtiti tì sì; \* dhòxa tì efsplanchnia su; dhòxa \* tì anekfràsto, Lòghe, \* sinkatavàsi su.*

Lipisitë e tua, o Zot, do t'i këndonj për gjithmonë.

*Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar \* ndomos se je në qënie \* Perëndi, o Zot lipisjar, \* dhe Ligjën tue e plotësuar, \* rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, \* se t'i zhdukje errësirat \* edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. \* Lavdi mirësisë sate, \* lavdi lipisjë sate, o Fjalë, \* lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G., Himne Liturgjike, f.61)*

Signore, canterò in eterno le tue bontà.

*Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.*

### ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kè prospèsomen Christò.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarki peritmithis, psàllondàs si: Alliluaia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u rrethpreve mishërisht, neve që të këndojmë: Alliluaia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei stato circonciso nella carne, salva noi che a te cantiamo: Alliluaia.*

### APOLITIKIA

#### TONO I "Tù lithu sfraghisthëndos..."

*Morfin analliotos \* anthropinìn prosèlaves, \* Theòs òn kat'usian, \* polièfsplanchne Kirie; \* kè Nòmòn ekpliròn, peritomìn \* thelisi katadhèchi sarkikìn, \* òpos pàfsis tà skiòdhi, \* kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. \* Dhòxa tì agathòtiti tì sì; \* dhòxa tì efsplanchnia su; dhòxa \* tì anekfràsto, Lòghe, \* sinkatavàsi su.*

*Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar \* ndomos se je në qënie \* Perëndi, o Zot lipisjar, \* dhe Ligjën tue e plotësuar, \* rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, \* se t'i zhdukje errësirat \* edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. \* Lavdi mirësisë sate, \* lavdi lipisjë sate, o Fjalë, \* lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G., Himne Liturgjike, f.61)*

*Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.*

#### TONO I

*Is pàsan tìn ghìn exilthen o fthòngos su, \* os dhexamènin tòn lògon su; \* dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, \* tìn fisin tòn òndon etrànosas, \* tà tòn anthròpon ithi katekòsmisas. \* Vasilion Ieràtevma, \* Pàter Ósie, \* Christòn tòn Theòn ikèteve \* dhorisasthe imìn tò mèga èleos.*

*U shprish zëri yt ndëpër gjithë jetën \* si kjo mbjodhi fjalën tënde, \* me të cilën ti mbësove perëndisht, \* kthjellove naturën e qenievet\*. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, \* Priftëri mbretërore, o Shëjti Vasil, \* Nì lutju Krishtit Perëndi \* të shpëtohen shpirtrat tanë. (H. L., f.62)*

*La tua voce si è sparsa su tutta la terra e questa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale Sacerdozio, Basilio, Padre Santo, prega il Cristo Dio che ci doni la grande misericordia.*

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

#### TONO III "I Parthènos..."

*O tòn òlon Kirios \* peritomìn ipomèni, \* kè vrotòn tà ptèsmata \* os agathòs dhiatèmnì, \* dhidhosi \* tìn sotirian simeron kòsmo; \* chèri dhè \* en tìs ipsistis \* kè o tù Ktistu \* ieràrchis kè fosfòros, \* o thios mistis \* Christù Vasilios.*

*Sot i Zoti i gjithësisë \* vërtet rrethpresjen duron \* e rrethpret po si i mirë \* të njerëzimit mbëkatet \* dhe i jep \* Ai shpëtimin të tërë botës; \* dhe gëzon \* ndër më të lartat Shën Vasili, \* jieràrh e dritësjellës, \* mësues hyjnor \* i misterevet të Krishtit. (H. L., f.62)*

*Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual buono, circoncide gli errori dei mortali; oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche Basilio nei cieli, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore ai misteri di Cristo.*

## APOSTOLO (Col 2, 8 - 12)

- La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal 48, 4)
- Udite queste cose, popoli tutti, porgete orecchio abitanti del mondo. (Sal 48, 2)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, fate attenzione che nessuno faccia di voi sua preda con la filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi partecipate della pienezza di lui, che è il capo di ogni Principato e di ogni Potenza. In lui voi siete stati anche circoncisi non mediante una circoncisione fatta da mano d'uomo con la spogliazione del corpo di carne, ma con la circoncisione di Cristo: con lui sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

*Allilulia (3 volte).*

- Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal 79, 2)

*Allilulia (3 volte).*

- La bocca del giusto proclama la sapienza, e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal 36, 30)

*Allilulia (3 volte).*

## VANGELO (Lc 2, 20 - 21. 40 - 52)

In quel giorno i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni, lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre ed io, angosciati, ti cercavamo». Ed egli rispose: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

- Gola ime thot diturí e zëmra ime mejton urtësi. (Ps 48, 4)
- Gjegjini këto, o gjithë ju pòpul; mirrni vesh, gjithë ju gjindë të dheut. (Ps 48, 2)

### NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET

Vëllezër, ruani të mos t'ju gënjënjë ndonjeri me anë të filozofisë, me dhuna të mbrazta që bazohen mbi thashethëmet e njerëzvet, sipas elementeve të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse te Krishti gjëndet, kurmërisht, e tërë plotësia e hyjnisë, e ju mirrni pjesë të plotësia e tij, sepse ai është krei i çdo Principati e Pushteti. Tek ai ju kini qënë edhe rrethprerë, jo me rrethprerje të bërë ka dorë njeriu, me xheshjen e kurmit prej mishi, po me rrethprerjen e Krishtit: me 'të të varrosur te pagëzimi, me 'të edhe u ngjallit me anë të besës te fuqia e Perëndisë, që e ngjalli ka të vdekurit.

*Allilulia (3 herë).*

- Ti, delar i Izraillit, gjegj, ti që udhisën Sepën si një mëndër. (Ps 79, 2)

*Allilulia (3 herë).*

- Gola e të drejtit thotë urtësi dhe gjuha e tij folën drejtësi. (Ps 36, 30)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGJELI

Nd'atë mot, delarët u pruartin prapë tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë, për gjithë atë që kishin gjegjur e parë, ashtu si ju kish thënë atyre. Kur u mbaruan tetë ditët të përshkruara për rrethprerjen, i vunë emrin Jisù, si kish qënë thërritur ka ëngjëlli, më parë se t'ish i piksur te gjiri. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi atë. Prindët e tij vejin nga vit në Jerusallim tek festa e Pashkës. Kur ai ish dymbëdhjetë vjetsh, u ngjitetin njetër herë sipas zakonit; po, shkuar ditët e festës, zunë e u pruartin prap, ndërsa djali Jisù qëndroi në Jerusallim, pa që Sepa dhe e Jëma e tij kishin vënë ré. Si ata mendojin se ai ish me të tjerët shokë të udhëtimit, ectin një ditë e pra u vunë e e kërkuan ndër gjiritë e ndër ata që njihjin; po, si nëng e gjetëtin, u pruartin për t'e kërkujn në Jerusallim. Pas tri ditësh, e gjetëtin në Tempullin, që rrij ulur ndë mes të Mjeshtërvet ture i gjegjur e ture i pyejtur. E gjithë ata që e gjegjijn çuditëshin për urtësinë e tij dhe për përgjegjjet e tija. E, si e panë, u çuditëtin dhe e jëma i tha: «Bir, pse na bëre kështu? Njo, yt at e u, të helmuar, të kërkujm». Dhe ai u përgjegj: «Pse më kërkujt? Nëng e dijit se u kam kujdesem për shërbiset e Atit tim?». Po ata s'i ndëlguan fjalët e tija. U nis pra ai me 'ta dhe u pruar në Nazaret dhe rrij nën atyre. E jëma ruanij gjithë këto shërbise te zëmra e saj. E Jisui rritej në urtësi, në vitra e në hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

## MEGALINARIO

Epì sì chèri, **Kecharitomèni**, pàsa i ktìsis, \* anghèlon tò sistima, \* kè anthròpon tò ghènos, \* ighiasmèna naè, \* kè paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; \* tìn gàr sìn mìtran \* thrònon \* eplìse, \* kè tìn sìn gastèra \* platitèran \* uranòn apirgàsato. \* Epì sì chèri, \* Kecharitomèni, \* pàsa i ktìsis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e Ëngjëlvet mbledhja \* dhe e njerëzvet gjinia; \* ti, o tempull i shëjtë \* dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Ynzot u mishërua \* edhe djalë po na u bë \* ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd, \* edhe barkun tënd \* më të gjerë se qieli \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj. (H. L., f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## AI DITTICI

Tòn uranofàndora tù Christù, mìstin tù Dhespòtu, tòn fostìra tòn fainòn tòn ek Kesariàs kè Kappadhòkon chòras, Vasilion tòn mègan pàndes imnisomen.

Përfaqsesin qiellor të Zotit Krisht, \* nxënësin e Zotit, \* yllin shumë të shkëlqyer \* të Qesarisë \* dhe të Kapadhoqisë, Vasilin e Madh, \* le t'ë nderojmë. (H. L., f.64)

Onoriamo tutti il Grande Basilio: il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia.

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

Morfin anallìotos...

Fytyrë njeriu...

Hai assunto...

## APÓLISIS

O en tì oghdòì imèra sarkì peritmithìne katadhèxàmenos dhìa tìn imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që ditën e tetë pranoi në kurm rrethprerjen për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò di sottoporsi alla circoncisione della carne per la nostra salvezza...

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Quale messaggio trasmette questo mistero alla mia vita?*

**Il sacerdote:** Ciascuno di noi è invitato a cogliere il significato spirituale della circoncisione, la “circoncisione del cuore”, così come si legge nel libro del Deuteronomio: “Il Signore tuo Dio circonciderà il tuo cuore e il cuore della tua discendenza, perché tu ami il Signore tuo Dio con tutto il cuore e con tutta l'anima” (Dt 30, 6). E S. Paolo, nello spirito dell'autentico valore della circoncisione, ricorda che “la circoncisione non conta nulla e la non-circoncisione non conta nulla; conta invece l'osservanza dei comandamenti di Dio” (1 Cor 7, 19). Se non c'è adesione di vita, la circoncisione è solo esteriorità. Il messaggio della “circoncisione del cuore” deve, allora, risuonare anche per noi, oggi, contro ogni tentazione di puro ritualismo, contro il pericolo dell'osservanza legalistica. L'accusa del profeta Isaia è sempre valida per tutti i battezzati: “Questo popolo mi onora con le labbra, ma il cuore è lontano da me” (Is 29, 13). Nella condiscendenza di Cristo, che si sottopone alla circoncisione, per compiere in pieno la Legge e i Profeti, si intrecciano due dimensioni: quella umana che lo inserisce nel Popolo d'Israele e quella divina, per essere egli il nostro Salvatore. Gesù entra nel Tempio, non per essere consacrato, ma per consacrare, non per essere purificato, ma per purificare, in modo da renderci figli ed eredi della promessa.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it